

Организаторы: сайты "Стивен King.ru - Творчество Стивена King" (<http://www.stephenking.ru/>),
"Stephen King Russian Site - Русский сайт Стивена King" (<http://stking.narod.ru/>),
"Стивен King. Королевский Клуб" (<http://www.kingclub.ru/>) и
Виктор Вебер

Автор перевода: Чимни

**Стивен King
11/22/63**

Моя бывшая жена считает, что я не способен плакать.

Как она сказала, причина по которой мы расстаемся – моя эмоциональная скованность (как будто она меня бросила не из-за того парня, что встретила на собрании в обществе анонимных алкоголиков). Кристи старалась простить меня за мою сдержанность на похоронах её отца, которого я знал без малого шесть лет, но так и не смог понять, насколько он был замечательным и щедрым человеком (в пример тому – его подарок на выпускной в виде Мустанга с откидным верхом). Однако, когда умерли мои родители с разницей в два года (отец от рака желудка, а позже мать от сердечного приступа во время прогулки по пляжу Флориды), я не смог заплакать на их похоронах – это стало для неё последней каплей. После этого на очередном собрании в обществе анонимных алкоголиков она сказала: «Мой муж не способен проявлять эмоции».

– За всё время, что я тебя знаю, ты не проронил ни одной слезы, даже когда мне нужно было пройти курс лечения в реабилитационном центре или когда ты бросал меня, – это было сказано в таком категоричном тоне, который обычно используют, чтобы окончательно разорвать отношения. Этот разговор случился за шесть недель до того, как Кристи собрала все свои вещи и переехала к Мэлу Томпсону. «Мужчина нашел женщину на занятиях в обществе анонимных алкоголиков» – тема их следующего обсуждения.

Я не смог заплакать, смотря вслед её удаляющемуся силуэту. И я не смог этого сделать, вернувшись в свой небольшой дом, взятый под большой кредит. Дом, в котором никогда не было детей и никогда уже не будет. Я просто лёг на кровать, которая теперь принадлежит только мне одному, и закрыл рукой глаза. Ни слезы – лишь тяжелое гнетущее чувство.

Но Кристи ошибалась – я умею проявлять эмоции. Однажды, когда мне было девять, вернувшись со школы, я встретил маму, ожидающую меня у входа в дом. От неё я узнал, что мой питомец Рагс, собака породы колли, был насмерть сбит грузовиком, который после случившегося даже не удосужился остановиться. Я не плакал на похоронах отца, несмотря на его слова, что я не упаду в глазах людей, если это сделаю. Однако я плакал, когда узнал о смерти Рагса, в какой-то степени потому, что

Организаторы: сайты "Стивен King.ru - Творчество Стивена Kingа" (<http://www.stephenking.ru/>),
"Stephen King Russian Site - Русский сайт Стивена Kingа" (<http://stking.narod.ru/>),
"Стивен King. Королевский Клуб" (<http://www.kingclub.ru/>) и
Виктор Вебер

впервые в моей жизни кто-то умирал и в большей степени потому, что надёжно запереть его на заднем дворе было под моей ответственностью.

И я плакал, когда два года назад мне позвонил лечащий врач моей мамы и рассказал о произошедшем на пляже.

- Извините, но мы были бессильны помочь, - услышал я, - иногда это происходит неожиданно, но врачи склонны считать, что это лучший исход для неё.

Кристи не присутствовала в тот момент - ей пришлось задержаться в школе, чтобы провести беседу об успеваемости с мамашей одного из её учеников. Чёрт побери, но я плакал. Я зашёл в нашу маленькую прачечную, достал из корзины грязную простыню и, уткнувшись в неё лицом, зарыдал. Конечно, это длилось совсем недолго, но достаточно, чтобы на ткани остались мокрые пятна. Да, я мог рассказать ей о моих слезах, но какой в этом смысл, ведь всё выглядело бы в её глазах так, словно я взываю к жалости, к тому же я не думаю, что вдруг в один прекрасный момент разоблачить себя после стольких лет совместной жизни может спасти наш брак.

Я никогда не видел, чтобы мой отец плакал, но теперь я начинаю понимать его. Максимум, что мог сделать Уильям Эппинг - это тяжело вздохнуть или неохотно тихо посмеяться - никаких ярких проявлений эмоций или взрывного смеха. Мои родители относились к сдержанному типу людей. Видимо, моя способность с легкостью сдерживать слёзы обусловлена наследственностью. Но скованный? К тому же не способный проявлять эмоции? Чёрта с два, эти слова относятся ко мне!

Был еще один случай, когда я дал волю чувствам, будучи уже взрослым. Меня до глубины души тронула история об отце одного уборщика. В тот день я сидел в учительской Лиссабонской старшей школы и проверял груды сочинений, которые написали слушатели моих курсов по английскому языку для взрослых. С нижнего этажа до меня доносились звуки ударов баскетбольных мячей о пол, гудка, означающего конец матча, и крики разъярённых болельщиков: шла игра между командами Лиссабон Грэйхаундз и Джэй Тайгерз.

Кто знает, когда или почему жизнь висит на волоске?

Я дал задание написать сочинение на тему «День, изменивший мою жизнь». Большинство работ оказались искренними, но и отвратительными: сентиментальные истории о милой тётушке, которая забеременела ещё в подростковом возрасте, о боевом товарище, проявившем невероятную отвагу, или о выпавшем шансе встретиться со знаменитостью (в телеигре «Риск!» с ведущим Алексом Трэбэком или, возможно, Карлом Мэлдэном). Если вы учитель, который получает вдобавок к основной зарплате три - четыре тысячи долларов в год, подготавливая группу уже взрослых людей к сдаче экзамена, позволяющего получить аттестат о среднем школьном образовании, то поймёте меня, когда я скажу, что читать все эти сочинения - чертовски унылая работа. Система оценивания едва ли близка к совершенству, хотя, возможно, я ничего в этом не понимаю. Я

Организаторы: сайты "Стивен Кинг.ру - Творчество Стивена Кинга" (<http://www.stephenking.ru/>),
"Stephen King Russian Site - Русский сайт Стивена Кинга" (<http://stking.narod.ru/>),
"Стивен Кинг. Королевский Клуб" (<http://www.kingclub.ru/>) и
Виктор Вебер

поставил положительную оценку за каждое сочинение, лишь потому, что у меня никогда не было группы подобного возраста, в которой каждый так бы усердно старался. Если на листе хотя бы немного написано, вам обеспечена галочка Джэйка Эппинга с кафедры английского языка, а если текст разбит на параграфы, то вы, как минимум, получите четыре с минусом. Самое тяжелое в моей работе – вместо обычного объяснения в ход идёт красная паста, которая постоянно быстро заканчивается. Что же самое удручающее – всё, что ты исправил, было напрасно, потому что в следующем сочинении я обнаруживаю в точности такую же ошибку. Если к двадцати пяти – тридцати годам человек до сих пор пишет «савершенно» вместо «совершенно», не знает, что «Государственная Дума» пишется с заглавных букв и считает, что существительное и глагол относятся к одной части речи, то будет допускать подобные ошибки вечно. Всё же я не сдавался: каждый раз обводил неправильно употребленные слова в таких предложениях, как «Мой муж всегда делает успешные выводы обо мне» или исправлял неверно образованное причастие: «Листья берез, едва колеблющиеся ветром, чуть шелестят».

Было безнадежно проделывать эту долгую и нудную работу в тот поздний вечер: матч по баскетболу между старшими школами казался бы закончился, но по гудку всё становилось по-прежнему. И будет так на веки вечные. Аминь. Ещё незадолго до того Кристи прошла весь курс реабилитации, и я предположил, что, если сделаю над собой усилие и немного поработаю, то есть шанс прийти домой и застать жену в трезвом состоянии (и я оказался прав, однако сохранить мужа для неё было куда труднее, чем сохранить трезвость). В тот вечер, помнится мне, голова немного гудела, и я массировал виски, дабы моё ворчание не переросло во что-то большое, и я не начал бить кулаками об стену. Я говорил себе: «Ещё три сочинения, всего лишь три, и ты можешь убраться отсюда. Ты придешь домой, нальёшь себе огромную чашку растворимого какао и погрузишься в чтение нового романа Джона Ирвинга без всех этих жалко написанных откровений, сводящих с ума».

Никто не играл на скрипке или не бил в набат, когда я взял сочинение уборщика с самой верхушки всей кучи работ и положил его перед собой – никакого ощущения, будто моя жизнь вот-вот изменится. Мы никогда не знаем, что ждёт нас за углом. Жизнь может круто повернуть.

Сочинение было написано дешёвой гелевой шариковой ручкой, судя по множеству клякс на всех пяти страницах. Он писал извилистым почерком, но оказалось несложным разобрать его каракули. Должно быть, он сильно нажимал на ручку, судя по отпечатанным буквам на следующих страницах его дешёвой тетради. Если закрыть глаза и провести пальцем по обратной стороне исписанного листа, появляется ощущение, словно

Организаторы: сайты "Стивен King.ru - Творчество Стивена Kingа" (<http://www.stephenking.ru/>),
"Stephen King Russian Site - Русский сайт Стивена Kingа" (<http://stking.narod.ru/>),
"Стивен King. Королевский Клуб" (<http://www.kingclub.ru/>) и
Виктор Вебер

читаешь шрифт Брайля¹. Я до сих пор ясно помню извивающуюся закорючку, которую он добавлял к строчной «у».

Я с легкостью могу вспомнить начало его сочинения слово в слово.

«Это случилось ночью и перевернуло всю мою жизнь. Отец убивал маму, двух моих братьев и здорово покалечил меня. Он так сильно побил мою сестру, что она впала в кому. Через три года, так и не очнувшись, она скончалась. Я очень любил свою сестру Элен. Она любила собирать цветы и ставить их в вазы».

Прочитав до середины первой страницы, у меня зашипало в глазах, и я отложил в сторону верно служащую мне красную ручку. В этот момент я дошёл до части, где уборщик заполз под кровать. Кровь струилась из его глаз, «стекала по задней стенке горла и на вкус была отвратительна» - здесь я начал плакать. Да, Кристи бы сейчас гордилась. Я прочитал сочинение до самого конца, не сделав ни одного исправления. Написать такую работу стоило огромных усилий, поэтому я каждый раз протираю слёзы, норовившие упасть на страницу. Задумывался ли я когда-нибудь, что этот человек самый несообразительный во всей группе? Даже самое легкое правило давалось ему с огромным трудом, что объяснялось его отсталым развитием. Ей-богу, для этого есть все причины, также как и для его хромоты. Чудо, что он вообще выжил. И он жив, этот прекрасный человек, который всегда улыбается и никогда не повышает голос на детей, который прошёл через весь этот ад. Он тихо-мирно работает с надеждой на лучшее, например, как это делают большинство из его группы - стараются получить аттестат о среднем школьном образовании. Хотя он так и останется уборщиком до конца своих дней, либо подметая полы, либо отскабливая жвачки от пола шпателем, который всегда лежит у него в заднем кармане его зелёной или коричневой рабочей формы. Возможно, однажды что-нибудь изменится, но после той ночи, что изменила всю его жизнь, сейчас он просто парень, одетый в Кархарт¹, и «жаба-Гарри», как его прозвали дети из-за своеобразной походки.

Что ж, я плакал, и слёзы шли из глубины души. Ниже этажом оркестр Лиссабонской старшей школы заиграл гимн победителя - наша команда выиграла матч, и это отлично. Возможно, позже Гарри и пара других уборщиков завалятся на трибуны и уберут всю гадость, что оставлена под сиденьями. Я поставил огромную красную пятерку на верхней части листа. Посмотрев на оценку одну - две секунды, добавил жирный плюс, потому что сочинение хорошо написано, и его страдания пробудили эмоции во мне, его читателе. Разве пять с плюсом не подходящая оценка? Разве история не вызывает ответных чувств?

Что же касается меня, как бы я хотел, чтобы Кристи Эппинг была справедлива, как бы я хотел, чтобы после всего случившегося тогда я

1 Шрифт Брайля - рельефно-точечный шрифт, предназначенный для письма и чтения незрячими людьми.

1 Кархарт (Carhartt) — американский бренд, который приобрел известность в виде очень качественной профессиональной одежды для рабочих.

Организаторы: сайты "Стивен Кинг.ру - Творчество Стивена Кинга" (<http://www.stephenking.ru/>),
"Stephen King Russian Site - Русский сайт Стивена Кинга" (<http://stking.narod.ru/>),
"Стивен Кинг. Королевский Клуб" (<http://www.kingclub.ru/>) и
Виктор Вебер

мог сохранять эмоциональную устойчивость, потому что все ужасные вещи, которые произошли позднее, вытекали именно из этих самых слёз.

ПЕРЕЛОМНЫЙ МОМЕНТ

Глава 1

1

Гарри Даннинг успешно окончил обучение. Я пришёл на скромную церемонию по случаю вручения аттестатов по его приглашению. Фактически он совершенно одинок, и я был рад помочь.

После благословения (произнесённого отцом Бэнди, который редко пропускает торжественные церемонии Лиссабонской старшей школы) я пробрался сквозь толпу друзей и родственников выпускников и обнаружил одиноко стоящего Гарри в чёрной помятой мантии. В одной руке он держал свой аттестат, а в другой – взятый на прокат головной убор выпускника с квадратным верхом. Забрав шляпу, я пожал ему руку. Он улыбнулся во весь рот, демонстрируя щели между дырявыми зубами, но его светящаяся улыбка очаровывала.

- Мистер Эппинг, спасибо, что пришли. Спасибо огромное.

- Я сам захотел. И можешь звать меня Джэйк. Слишком много чести, чтобы студенты, которые годятся мне в отцы, обращались ко мне на «Вы».

На минуту он пришёл в замешательство, но позже расхохотался.

- Неужели так заметно? Тьфу-ты! – и мне тоже стало смешно. Толпа, окружающая нас, смеялась, но, естественно, на церемонии без слёз не обошлось. Да, что так тяжело мне давалось, без труда выходило у многих других людей.

- Пять с плюсом! Тьфу-ты! Я никогда не получал пять с плюсом за всю мою жизнь! Да и не надеялся даже!

- Гарри, ты заслужил эту оценку. Итак, получив аттестат, что ты теперь намерен делать?

На секунду улыбка пропала – видимо, он ещё не задумывался о планах на будущее.

- Думаю, я вернусь домой. Знаете, я арендовал маленький домик на Годдард-стрит, – он поднял аттестат вверх, держа его кончиками пальцев, дабы не смазать чернила, – я вставляю его в рамку и повешаю на стену. Затем, наверное, налью бокал вина, сяду на диван и буду любоваться им, пока не захочу спать.

- Звучит, как план, – произнес я, – не хочешь перекусить парочкой бургеров и картошкой фри для начала? Можем сходить в Эл'с.

Я ожидал, что он поморщится, но все же я относился к Гарри как к коллеге. Не говоря уже о наших студентах, которые сторонятся Эл'с как чумы и обычно заходят либо в «Дэари Квин», находящийся в другой

Организаторы: сайты "Стивен Кинг.ру - Творчество Стивена Кинга" (<http://www.stephenking.ru/>),
"Stephen King Russian Site - Русский сайт Стивена Кинга" (<http://stking.narod.ru/>),
"Стивен Кинг. Королевский Клуб" (<http://www.kingclub.ru/>) и
Виктор Вебер

стороне от школы, либо в «Хай-Хэт», расположенный в конце 196 шоссе рядом со старым Лиссабонским кинотеатром под открытым небом.

- Отличная идея, Мистер Эппинг. Спасибо!
- Джэйк, забыл?
- Без проблем, Джэйк.

Таким образом я повёл Гарри в Эл'с, куда я единственный из всего преподавательского состава постоянно заходил. Несмотря на наличие официантки, летом все обслуживали себя сами. Как обычно, Гарри держал в одном уголке рта сигарету (хоть Правительство и запретило курение в общественных местах, в Эл'с это было негласно разрешено) и щурил глаз, защищая его от дыма. Посмотрев на свою свёрнутую мантию выпускника, он вдруг осознал, в какой ситуации находится и настоял самостоятельно оплатить по счёту (а какой у них счёт! Цены здесь всегда невероятно низкие, что стало причиной слухов об участии, постигшей бездомных животных этого района). Позже мы сделали совместную фотографию, которую повесили в кафе на так называемой «стене почёта знаменитостей нашего города». На ней также были фотографии Альберта Дантона, основателя компании ювелирных изделий, Эрла Хиггинса, основателя Лиссабонской старшей школы, Джона Крафца, владельца компании по продаже автомобилями и , конечно же, отца Бэнди из церкви Святого Кирилла (на фото он стоит вместе с Папой Иоаном XXIII, который не относился к местной церкви, но чтился Эл Темплетоном, прозвавшим себя великим подлизой). Эл сделал нам совместную фотографию и с улыбкой во весь рот показал её Гарри. На ней мы стоим рядом друг с другом и держим в руках аттестат. Гарри галстук немного съехал в сторону, и я запомнил это, потому что сразу же всплывала в памяти закорючка, которую он добавлял в конце строчной «у». Я помню всё о нём. И помню это очень ясно.

2

Спустя два года в последний день учёбы я сидел в до боли знакомой учительской и проверял груды контрольных сочинений по Американской литературе, написанных отличниками курса. Дети уже освободились и разъехались кто куда на всё лето, что и я в скором времени собираюсь сделать. Однако в тот момент мне приносило огромное счастье сидеть вот так вот в учительской, наслаждаясь непривычной тишиной. Я даже подумал, что, возможно, приберусь в буфетном шкафу. Хоть кто-то же должен это сделать.

Ранее этим же днём я провёл классный час, на котором все безумно шумели. А что вы ожидаете от детей в последний день учёбы, которые хотят поскорее разделаться со всякого рода классными часами и продлёнками? Так вот, после моего последнего урока ко мне, прихрамывая, зашёл Гарри Даннинг и протянул руку.

- Я лишь зашёл, чтобы поблагодарить Вас за всё, - сказал он.

Организаторы: сайты "Стивен Кинг.ру - Творчество Стивена Кинга" (<http://www.stephenking.ru/>),
"Stephen King Russian Site - Русский сайт Стивена Кинга" (<http://stking.narod.ru/>),
"Стивен Кинг. Королевский Клуб" (<http://www.kingclub.ru/>) и
Виктор Вебер

- Насколько я помню, ты это уже сделал, - с улыбкой во весь рот произнёс я.

- Да, просто сегодня мой последний день работы здесь - я ухожу на пенсию. Вот и зашёл, чтобы уж наверняка.

Когда я пожал Гарри руку, мимо пробежал не более чем второкурсник, судя по только что высыпавшим прыщам на лице и трагикомически растущей бороде, что как видимо по задумке должна выглядеть как эспаньолка. Он пробормотал: «Жаба-Гарри скачет прыг-скок».

Я попытался схватить его, чтобы он принёс свои извинения, но Гарри остановил меня. Его лицо озарила естественная и необиженная улыбка:

- Не, не беспокойтесь. Я привык. Это же всего лишь дети.

- Вот именно, - сказал я, - и наша работа - научить их.

- Я знаю, и у Вас отлично получается. Но это не моя работа читать, как их там, нравоучения. По крайней мере сегодня. Надеюсь, с Вами всё будет в порядке, Мистер Эппинг.

Он мне годится в отцы, но всё же называть меня Джэйк он так никогда и не научится.

- Надеюсь, с тобой тоже, Гарри.

- Я никогда не забуду пять с плюсом. Я вставил мою работу в рамку и повесил рядом с аттестатом.

- Здорово.

И это правда было здорово. Здорово во всём. Его сочинение - чистой воды примитивизм, однако каждое слово было таким же сильным и правдивым, как любая картина Бабушки Мозес¹. Определённо, его работа - лучше всякой чепухи, что я обычно читаю. Конечно, орфография отличников на высоте, ясно выражена мысль (хотя, боясь ошибиться, они никогда не потрудятся вникнуть в тему и в стиле «я ничего не понимаю» начинают раздражающе скулить), но сами работы ничего из себя не представляют. Слишком скучные. Мои лучше ученики - студенты предпоследнего курса - могут гордиться, что Мак Стэдман - декан факультета - собственноручно вручал им награды. Однако все их сочинения будто написаны стариками и старушками, чья занудная осторожность выглядит примерно так: «О, не подскользнься на льду, Милдрэд».

Несмотря на все грамматические ошибки и тщательно выгравированные слова, Гарри Даннинг писал потрясающие сочинения. По крайней мере однажды.

В то время как я размышлял о разнице между наступательной и оборонительной манерой письма, по системе двусторонней связи, расположенной на стене, поступило сообщение: «Мистер Эппинг в учительской западного крыла? Вы, случайно всё ещё не там, Джейк?»

1 Бабушка Мозес - американская художница-любительница, одна из главных представителей американского живописного примитивизма.

Организаторы: сайты "Стивен King.ru - Творчество Стивена King" (<http://www.stephenking.ru/>),
"Stephen King Russian Site - Русский сайт Стивена King" (<http://stking.narod.ru/>),
"Стивен King. Королевский Клуб" (<http://www.kingclub.ru/>) и
Виктор Вебер

Я поднялся, нажал на кнопку и ответил:

- К сожалению всё ещё здесь, Глория. Чем могу служить?

- Тебе звонит некий Эл Темплетон. Если хочешь, я могу соединить или сказать, что сегодня ты отсутствуешь.

Эл Темплетон владеет закусочной «Эл'с», куда весь преподавательский состав Лиссабонской старшей школы, кроме вашего покорного слуги, отказался ходить. Даже наш многоуважаемый декан, который пытался говорить, как Кембриджский преподаватель, и уже приближался к пенсионному возрасту, был известен тем, что прославленные «Питательные бургеры от Эла» называл «Кошательными бургерами от Эла».

Одни сказали бы: «Это, конечно же, не кошатина». Другие, возможно: «Это не кошатина, но уж точно и не говядина, за доллар девятнадцать».

- Джэк, ты там уснул что ли?

- Вовсе нет, - очень любопытно, зачем это Элу понадобилось звонить мне в школу. Зачем он вообще мне позвонил, раз на то пошло. У нас всегда были отношения как у предлагающего и потребляющего, и ничего более. Мне нравится его еда, а ему нравится, что я постоянный клиент, - соедини меня с ним.

- Кстати, а почему ты всё ещё здесь?

- Я насилую себя.

- Ооо, - произнесла Глория, и я представил, как она удивлённо хлопнула своими длинными ресницами, - мне нравится, когда ты так непристойно говоришь. Оставайся на связи и дождись звонка.

Она отключилась. Когда телефон зазвонил, я поднял трубку.

- Джэйк? Это ты, приятель?

По-началу я подумал, что Глория не так поняла имя. Это точно не голос Эла. Даже сильнейшая в мире простуда не смогла бы породить такой хрипоты.

- Кто это?

- Эл Темплетон, разве тебе не сказали? Боже, эта музыка на удерживании - полный отстой. Как там Конни Френсис? - Тут я услышал кашель, который с каждой секундой становился всё громче и громче, даже в какой-то момент мне пришлось немного отодвинуть трубку от уха.

- Похоже, ты подцепил грипп.

Он засмеялся и в то же время продолжал кашлять. Довольно-таки отвратительная комбинация.

- Что-то попало, всё в порядке.

- Мне кажется, вскоре ты будешь иметь огромный успех, - я был у него совсем недавно, чтобы перехватить ранний ужин: «Питательный бургер», фри и клубничный коктейль. Я знал, что для такого парня как Эл, живущего лишь для самого себя, преуспеть в бизнесе крайне важно.

- Пока что ты можешь говорить мне такое, возможно, вскоре у тебя уже не будет такой возможности.

Организаторы: сайты "Стивен King.ru - Творчество Стивена King" (<http://www.stephenking.ru/>),
"Stephen King Russian Site - Русский сайт Стивена King" (<http://stking.narod.ru/>),
"Стивен King. Королевский Клуб" (<http://www.kingclub.ru/>) и
Виктор Вебер

Я не знал, что ответить. У нас с Элом случалось множество разговоров за эти шесть или семь лет, что я приходил поесть, и иногда он становился довольно странным: например, он настаивал на том, что бы «Нью-Ингланд Пэтриотс¹» переименовали в «Бостон Пэтриотс», или мог говорить о Тедде Уильямсе так, словно тот его родной брат – но у нас никогда не было настолько странного разговора.

- Джейк, мне нужно с тобой встретиться. Это важно.

- Могу я спросить?...

- Я думаю, ты захочешь задать много вопросов, и я на них отвечу, но не по телефону.

Я не знал, сколько ответов он сможет мне дать до того, как его голос совсем пропадет, но пообещал прийти примерно через час.

- Спасибо. Приходи как можно скорее. Как говорится, время – деньги, – и, даже не попрощавшись, бросил трубку.

Я проверил несколько очередных хороших сочинений, и в стопке осталось ещё четыре, что не очень-то обрадовало меня – выбиваюсь из графика. Я сгрёб бумаги в свой портфель и ушёл. Тут мне в голову пришла идея подняться наверх и пожелать Глории отлично провести лето, но передумал. Она будет здесь всю следующую неделю, собирая книги на будущий учебный год, так что лучше я приду в понедельник и заодно вычищу буфетный шкафчик – это было обещание, которое я себе дал. В противном случае, преподаватели, которые используют эту учительскую во время летних курсов², обнаружат комнату, кишасей тараканами.

Если бы я только знал, что уготовила судьба, то обязательно поднялся бы к Глории, чтобы увидеться. Возможно, я даже поцеловал бы её, ведь мы и так флиртовали друг с другом уже несколько месяцев. Однако, я ничего не знал. Жизнь может круто повернуть.

© Перевод Чимни, 2012

1 Патриоты Новой Англии - футбольный клуб из американского города Фоксборо, штат Массачусетс. Команда была основана в 1960 году и изначально называлась «Бостон Пэтриотс», однако в 1971 году владельцы клуба сменили название на нынешнее.

2 Летний курс - платный лекционный учебный цикл, предлагаемый в некоторых университетах.